

---

Subject: Cinquantanni fa quando si faceva l'amore si faceva sesso ?

Posted by [John](#) on Mon, 23 Jun 2008 23:01:48 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Ovvero : l'evoluzione del significato della frase italiana 'fare l'amore'.

Negli anni cinquanta, io presumo, in Italia si 'faceva l'amore' ma questo non includeva il sesso.

E vero ?

Mi appello alle generazioni \*vecchie\* che possono ricordarsi quei tempi e magari possono confermare se avevo interpretato giusto.

Allora ero piccolo (10 anni) e mi ricordo distintamente due indizi :

1) una canzone napoletana di allora, che faceva :

Carmela e' 'na bambola  
e fa ammore cumme'  
Sa mamma e' terribile  
nun me a vo' fa' vede.  
E a me che me ne importa  
io tengo aperta a porta  
Carmela fa a sunnabula  
e me venne a truva'...

viste le circostanze e i tempi, metterei la mano sul fuoco che 'fa ammore# non includeva il sesso.

Cioe' mi spiego : magari segretamente lo facevano pure, ma non lo si 'proclamava apertamente' in una canzone

2) Il celebre presentatore Mario Riva, in una puntata della sua trasmissione 'Il Musichiere' intervistò un concorrente di diciotto anni che si era sposato quel giorno.

Gli domando ' 'Da quanto tempo facevate l'amore' ?

Ovviamente anche in quel frangente, visti i tempi, visto l'ambiente, visto il tipo di intervista, era ovvio che intendeva dire 'da quanto tempo siete fidanzati'.

Ritengo quindi che cinquantanni fa la frase 'fare l'amore' in italiano NON includeva il sesso, ma si poteva tradurre con il termine inglese 'petting', cioe' 'abbracciarsi e sbacchiarsi'. Ma nientaltro.

Voi che ne dite ? E' plausibile questa cosa ? Cioe' che la lingua italiana si sia evoluta includendo in una frase di uso comune un comportameno che prima non c'era, ma ci e' entrato solamente a causa del

l'evoluzione culturale avvenuto dagli anni cinquanta in poi ?

---

---

Subject: Re: Cinquantanni fa quando si faceva l'amore si faceva sesso ?

Posted by [marcom](#) on Thu, 26 Jun 2008 16:57:04 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

John ha scritto:

>

> Ovvero : l'evoluzione del significato della frase italiana 'fare l'amore'.

>

Ai tempi di mia madre (nata a fine anni 20, quindi adolescente/ragazza poco piÃ¹ di 50 anni fa) la frase descriveva l'attuale stare assieme.

Quindi poteva includere o no i rapporti sessuali piÃ¹ o meno approfonditi.

Marco

--

[cut off the capital B to reply]

---

---

Subject: Re: Cinquantanni fa quando si faceva l'amore si faceva sesso ?

Posted by [John](#) on Thu, 26 Jun 2008 17:13:21 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

MarcoM schrieb:

> John ha scritto:

>>

>> Ovvero : l'evoluzione del significato della frase italiana 'fare

>> l'amore'.

>>

>

> Ai tempi di mia madre (nata a fine anni 20, quindi adolescente/ragazza

> poco piÃ¹ di 50 anni fa) la frase descriveva l'attuale stare assieme.

> Quindi poteva includere o no i rapporti sessuali piÃ¹ o meno approfonditi.

> Marco

>

Quindi si va piu' o meno nel significato che avevo interpretato io.

Esiste anche un film con Yves MONTAND e Marylin Monroe dal titolo 'Facciamo l'amore', del 1960.

Anche li', penso che non si intendesse puramente sesso.

Oggi un 'fare l'amore' senza sesso non esiste. Esso include senzaltro il sesso, anzi quasi principalmente.

Senz'altro il significato di questa allocuzione non e' piu' lo stesso che cinquantanni fa.

---

---

Subject: Re: Cinquantanni fa quando si faceva l'amore si faceva sesso ?  
Posted by [John](#) on Thu, 26 Jun 2008 21:05:16 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

John schrieb:

>  
> Oggi un 'fare l'amore' senza sesso non esiste. Esso include senzaltro il  
> sesso, anzi quasi principalmente.  
>  
> Senz'altro il significato di questa allocuzione non e' piu' lo stesso  
> che cinquantanni fa.  
>

....anche perche' l'allocuzione 'fare sesso' cinquantanni fa non esisteva.

Si diceva 'avere rapporti intimi'.

---

---

Subject: Re: Cinquantanni fa quando si faceva l'amore si faceva sesso ?  
Posted by [Salvatore Iovene](#) on Mon, 30 Jun 2008 11:01:14 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

On 2008-06-26, John <[dummy@agdp.de](mailto:dummy@agdp.de)> wrote:

> Esiste anche un film con Yves MONTAND e Marilyn Monroe dal titolo  
> 'Facciamo l'amore', del 1960.  
> Anche li', penso che non si intendesse puramente sesso.  
>  
> Oggi un 'fare l'amore' senza sesso non esiste. Esso include senzaltro il  
> sesso, anzi quasi principalmente.

Tutt'oggi, eppure, nel dialetto napoletano, l'espressione "fà aammore" vuol dire essere una coppia, e non ha alcuna implicazione sessuale.

--

Salvatore Iovene

---

---

Subject: Re: Cinquantanni fa quando si faceva l'amore si faceva sesso ?  
Posted by [John](#) on Mon, 30 Jun 2008 14:25:45 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Salvatore Iovene schrieb:

> Tutt'oggi, eppure, nel dialetto napoletano, l'espressione "f'ì ½ aammore" vuol  
> dire essere una coppia, e non ha alcuna implicazione sessuale.  
>

...e quindi è proprio come pensavo (vedi il post originale di questo thread).

Grazie dell'informazione.

John.

---

Subject: Re: Cinquant'anni fa quando si faceva l'amore si faceva sesso ?

Posted by [corrado.traverso@liber](mailto:corrado.traverso@liber.it) on Tue, 16 Sep 2008 08:50:12 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

"John" <dummy@agdp.de> ha scritto nel messaggio  
news:g3pa0j\$uca\$1@registered.motzarella.org...

>  
> Ovvero : l'evoluzione del significato della frase italiana 'fare l'amore'.  
>  
> Negli anni cinquanta, io presumo, in Italia si 'faceva l'amore' ma  
> questo non includeva il sesso.  
>  
> E vero ?  
>  
> Mi appello alle generazioni \*vecchie\* che possono ricordarsi quei tempi  
> e magari possono confermare se avevo interpretato giusto.  
>  
> Allora ero piccolo (10 anni) e mi ricordo distintamente due indizi :  
>  
> 1) una canzone napoletana di allora, che faceva :  
>  
> Carmela e' 'na bambola  
> e fa ammore cumme'  
> Sa mamma e' terribile  
> nun me a vo' fa' vede.  
> E a me che me ne importa  
> io tengo aperta a porta  
> Carmela fa a sunnabula  
> e me venne a truva'...  
>  
> viste le circostanze e i tempi, metterei la mano sul fuoco che 'fa  
> ammore# non includeva il sesso.

> Cioe' mi spiegO : magari segretamente lo facevano pure, ma non lo si  
> 'proclamava apertamente' in una canzone  
>  
>  
> 2) Il celebre presentatore Mario Riva, in una puntata della sua  
> trasmissione 'Il Musicchiere' intervisto' un concorrente di diciotto anni  
> che si era sposato quel giorno.  
> Gli domando 'Da quanto tempo facevate l'amore' ?  
> Ovviamente anche in quel frangente, visti i tempi, visto l'ambiente,  
> visto il tipo di intervista, era ovvio che intendeva dire 'da quanto  
> tempo siete fidanzati'.  
>  
> Ritengo quindi che cinquantanni fa la frase 'fare l'amore' in italiano  
> NON includeva il sesso, ma si poteva tradurre con il termine inglese  
> 'petting', cioe' 'abbracciarsi e sbacchiarsi'. Ma nientaltro.  
>  
> Voi che ne dite ? E' plausibile questa cosa ? Cioe' che la lingua  
> italiana si sia evoluta includendo in una frase di uso comune un  
> comportameno che prima non c'era, ma ci e' entrato solamente a causa del  
> l'evoluzione culturale avvenuto dagli anni cinquanta in poi ?  
>  
> é una sconceria ,volgarità :Ho 84 anni e ricordo che il ; petting' si  
traduceva  
limonare ed era piu romantico  
>

---